

No. 56624*

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement for cooperation on peaceful uses of nuclear energy between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation. Helsinki, 25 February 2014

Entry into force: *6 April 2015, in accordance with article 15(1)*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 April 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Helsinki, 25 février 2014

Entrée en vigueur : *6 avril 2015, conformément au paragraphe 1 de l'article 15*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 1^{er} avril 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**Suomen tasavallan hallituksen
ja Venäjän federaation hallituksen
välinen sopimus
yhteistyöstä ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan osapuoliksi,

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat 1 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyn ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen osapuolia;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat Kansainvälisen atomienergiajärjestön (jota jäljempänä kutsutaan nimellä IAEA) jäseniä;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta on 25 päivänä maaliskuuta 1957 perustetun Euroopan Atomienergiayhteisön (jota jäljempänä kutsutaan nimellä Euratom) jäsenvaltio ja sellaisena velvollinen noudattamaan Euratom-sopimusta ja siitä johtuvia velvoitteita, ja että Suomen tasavallassa sovelletaan Euratomin perustamissopimuksen mukaista Euratomin safeguards-valvontaa;

jotka ottavat huomioon, että Venäjän federaatio on Venäjän, Kazakstanin ja Valko-Venäjän tulliliiton ja yhteisen talousalueen jäsen;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta on 1 päivänä lokakuuta 1995 liittynyt Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Euroopan atomienergiayhteisön ja Kansainvälisen atomienergiajärjestön välillä 5 päivänä huhtikuuta 1973 tehtyyn sopimukseen ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen III artiklan 1 ja 4 kohdan täytäntöönpanemiseksi (INFCIRC/193), sellaisena kuin se on täydennettynä 22 päivänä syyskuuta 1998 tehdyllä lisäpöytäkirjalla Itävallan tasavallan, Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, Euroopan atomienergiayhteisön ja IAEA:n sopimukseen ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen III artiklan 1 ja 4 kohdan täytäntöönpanemiseksi (INFCIRC/193/Add.8) (jäljempänä Suomea koskeva IAEA:n valvontasopimus);

jotka ottavat huomioon, että IAEA:n safeguards-valvontaa toteutetaan Venäjän federaatiossa Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton ja IAEA:n välillä 21 päivänä helmikuuta 1985 tehdyn safeguards-valvontaa koskevan sopimuksen (INFCIRC/327) perusteella, sellaisena kuin se on täydennettynä 22 päivänä maaliskuuta 2000 tehdyllä lisäpöytäkirjalla (INFCIRC/327/Add.1) (jäljempänä Venäjän ja IAEA:n välinen valvontasopimus);

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio noudattavat ydinalan viejäm maiden ryhmän laatimia ydinalan viennissä noudatettavia suuntaviivoja ja ydinalaan

liittyvien kaksikäyttölaitteiden, -materiaalien, -ohjelmistojen ja -teknologioiden vientiä koskevia suuntaviivoja (INFCIRC/254);

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat 17 päivänä kesäkuuta 1994 tehdyn ydinturvallisuutta koskevan yleissopimuksen (INFCIRC/449) osapuolia;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat 5 päivänä syyskuuta 1997 tehdyn käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta koskevan yleissopimuksen (INFCIRC/546) osapuolia;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat ydinainesten turvajärjestelyjä koskevista toimista 26 päivänä lokakuuta 1979 tehdyn yleissopimuksen (INFCIRC/274) osapuolia;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta on 29 päivänä heinäkuuta 1960 tehdyn vahingonkorvausvastuuta ydinvoiman alalla koskevan Pariisin yleissopimuksen (jäljempänä Pariisin yleissopimus) ja 31 päivänä tammikuuta 1963 tehdyn lisäyleissopimuksen osapuoli siten kuin ne ovat muutettuina 28 päivänä tammikuuta 1964 allekirjoitetulla lisäpöytäkirjalla ja 16 päivänä marraskuuta 1982 allekirjoitetulla pöytäkirjalla tehdyn muutoksen, sekä 21 päivänä syyskuuta 1988 tehdyn Wienin ja Pariisin yleissopimusten soveltamista koskevan yhteispöytäkirjan osapuoli, ja että Venäjän federaatio on 21 päivänä toukokuuta 1963 tehdyn korvausvastuuta ydinvahinkojen alalla koskevan Wienin yleissopimuksen (jäljempänä Wienin yleissopimus) osapuoli;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn ydinonnettomuuden pikaista ilmoittamista koskevan yleissopimuksen osapuolia;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn avunantoa ydinonnettomuuden tai säteilyhäätötilan yhteydessä koskevan yleissopimuksen osapuolia;

jotka ottavat huomioon, että Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 19 päivänä tammikuuta 1995 tehdyn ydinonnettomuutta koskevaa pikaista ilmoittamista ja ydinlaitoksia koskevaa tietojenvaihtoa koskevan sopimuksen osapuolia;

jotka pyrkivät molemmin puolin laajentamaan ja syventämään yhteistyötä ydinenergian käytön alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Osapuolet rohkaisevat ja edistävät yhdenvertaisuuteen ja molemminpuoliseen hyötyyn perustuvaa yhteistyötä ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla.

2 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

”laitteilla” kaikkia laitoksia, laitteita tai osia, jotka on lueteltu tämän sopimuksen erottamattomana osana olevassa liitteessä 1;

"muilla aineilla" tämän sopimuksen erottamattomana osana olevassa liitteessä 2 lueteltuja muita kuin ydinaineita;

"ydinaineilla" kaikkia lähtöaineita tai erityisiä halkeamiskelpoisia aineita IAEA:n perussäännön 20 artiklan määritelmien mukaisesti. Mahdolliset IAEA:n hallintoneuvoston määritelmät IAEA:n perussäännön 20 artiklassa, jotka täydentävät "lähtöainena" tai "erityisinä halkeamiskelpoisina aineina" pidettävien materiaalien luetteloa, ovat voimassa tämän sopimuksen puitteissa ainoastaan silloin, kun sopimuksen molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti hyväksyvänsä kyseisen täydennyksen;

"ydinalaan liittyvällä kaksikäyttötuotteella" tuotetta (laitteet, aineet, tietoaaineistot ja teknologia), jota voidaan käyttää sekä ydinteknisissä että ei-ydinteknisissä sovelluksissa ja jonka toimituksille asetetaan tiettyjä ehtoja sen vuoksi, että sellaista tuotetta voidaan käyttää merkittävänä apuna ydinrajäteisiin liittyvässä toiminnassa;

"teknologialla" erityistä tietoa, jota tarvitaan ydinenergian tuotantoon liittyvän laitoksen, laitteen, komponentin tai aineen kehittämistä, tuotantoa tai käyttöä varten;

"kehityksellä" kaikissa vaiheissa ennen tuotantoa tapahtuvia suunnittelua, suunnittelututkimusta, suunnitteluanalyysia, suunnittelukonsepteja, prototyyppien kokoonpanoa ja testausta, koetuantosuunnitelmia ja -ohjelmia, suunnittelutietoja, prosessia, jossa suunnittelutieto muunnetaan tuotteeksi, konfigurointisuunnitelmaa, integraatiosuunnitelmaa tai suunnittelun malleja eli layouteja;

"tuotannolla" kaikkia tuotannon vaiheita, joita ovat: rakentaminen, tuotantotekniikka, valmistus, integraatio, kokoonpano (asennus), tarkastus, testaus ja laadunvarmistus;

"henkiselä omaisuudella" on 14 päivänä heinäkuuta 1967 allekirjoitetun Maailman henkisen omaisuuden järjestön perustavan yleissopimuksen 2 artiklassa annettu merkitys;

"ydinpoltoainekierrolla" kaikkea ydinenergian tuottamiseen liittyvää toimintaa, mukaan lukien

- uraani- ja toriummalmien louhinta ja jalostus;
- uraanin rikastaminen;
- ydinpoltoaineen valmistus;
- ydinreaktorien käyttäminen (mukaan lukien tutkimusreaktorit);
- käytetyn polttoaineen jälleenkäsittely;
- kaikki ydinenergian tuottamiseen liittyvät ydinjätehuollon toimenpiteet (mukaan lukien käytöstä poistaminen); sekä
- kaikki näihin liittyvät tutkimus- ja kehitystoiminnot.

3 artikla

Osapuolet tekevät yhteistyötä seuraavilla aloilla:

- perus- ja soveltava tutkimus;
- ydinreaktorit ja niiden käyttö energiantuotannossa;
- ydinaineen ja polttoaineen toimitukset reaktoreihin;
- ydinpoltoainekierto;
- ydinturvallisuus, säteily suojele ja ympäristönsuojele;
- ydinenergian käyttö lääketieteessä, teollisuudessa ja maataloudessa;
- uuden tekniikan, teknologioiden, laitteiden ja materiaalien tutkiminen ja kehittäminen;

- laitteiden, ydinaineen ja palveluiden toimittaminen; ja
- muut yhteistyöalat, joista osapuolet sopivat tekemällä muutoksia ja täydennyksiä tähän sopimukseen.

4 artikla

Yhteistyötä tämän sopimuksen tarkoittamilla aloilla toteutetaan seuraavin tavoin:

- yhteiset tutkimukset sovittujen ohjelmien puitteissa;
- konkreettista kehitystyötä ja tieteellisiä tutkimuksia toteuttavien yhteisten työryhmien perustaminen;
- eri yhteistyöalojen teknisten asiantuntijoiden tapaamiset ja vaihto;
- seminaarit ja symposiumit;
- yhteiset konsultaatiot;
- tieteellis-teknisen informaation vaihto;
- yhteistyö laitteiden, ydinaineiden ja teknologioiden vientivalvontakysymyksissä;
- muut yhteistyömuodot, joista osapuolet voivat diplomaattiteitse kirjallisesti sopia.

5 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat:

- Suomen tasavallan puolelta työ- ja elinkeinoministeriö;
- Venäjän federaation puolelta valtion ydinenergiakonserni Rosatom.

Jos toimivaltaiset viranomaiset vaihtuvat ja/tai nimetään muita toimivaltaisia viranomaisia, osapuolet ilmoittavat tästä viivyttämättä toisilleen diplomaattiteitse.

6 artikla

Osapuolet toteuttavat yhteistyötä sopimuksen tarkoittamilla aloilla laatimalla ja toteuttamalla ohjelmia ja hankkeita, ja lisäksi osapuolten toimivaltaiset viranomaiset valtuuttavat luonnollisia ja oikeushenkilöitä tekemään sopimuksia, joissa määritellään yhteistyön laajuus, sopimusten osapuolten oikeudet ja velvollisuudet sekä yhteistyön rahoitus- ja muut ehdot kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

7 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaisesti ei vaihdeta tietoja, jotka Suomen tasavallassa ovat salassa pidettäviä ja kuuluvat suojaustasoon I-II tai jotka Venäjän federaatiossa ovat valtiosalaisuus.

2. Tämän sopimuksen nojalla luovutettavat tai sen toteuttamisen tuloksena syntyvät tiedot, joita toinen osapuolista käsittelee salassa pidettävänä tietoina, joiden suhteen tulee noudattaa luottamuksellisuutta, tulee selkeästi merkitä sellaiseksi kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tällaisia tietoja ei julkaista eikä luovuteta kolmannelle osapuolelle ilman toisen osapuolen kirjallista lupaa.

3. Luottamuksellisia tietoja käsitellään kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tällä tavoin merkityn tiedon vastaanottanut osapuoli antaa tällaiselle tiedolle vastaavan suojan kuin tiedon luovuttava osapuoli.

Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti tällaisia tietoja käsitellään kuten suojaustasoon III kuuluvaa tietoa, ja tällaisille tiedoille taataan vastaava suoja.

Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti tällaisia tietoja käsitellään "rajoitetusti jaeltavina virkakäyttöön tarkoitettuina tietoina", ja tällaisille tiedoille taataan vastaava suoja.

4. Kansallisen lainsäädännön mukaisesti tiedot vastaanottava osapuoli rajoittaa mahdollisimman pieneksi henkilökunnan, jolla on pääsy tietoihin, joiden suhteen luovuttava osapuoli on asettanut vaatimuksen noudattaa luottamuksellisuutta.

5. Tämän sopimuksen nojalla luovutettavia tietoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin.

8 artikla

1. Osapuolet huolehtivat siitä, että sellaiseen henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, jota luovutetaan tai luodaan tämän sopimuksen mukaisesti, nauttivat tehokasta suojaa kansallisen lainsäädännön ja niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joiden osapuolia Venäjän federaatio ja Suomen tasavalta ovat.

2. Tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön aikana luonnollisten tai oikeushenkilöiden luovuttamaa tai luomaa henkistä omaisuutta koskevien oikeuksien suojaa ja jakamista koskevia kysymyksiä säännellään sopimuksissa.

9 artikla

1. Tämän sopimuksen nojalla tapahtuvaa ydinaineiden, muiden aineiden, laitteiden ja teknologioiden vientiä toteutetaan 1 päivänä heinäkuuta 1968 tehdystä ydinaseen leviämisen estävästä sopimuksesta ja sellaisista monenvälisiin vientivalvontajärjestelyihin liittyvistä sopimuksista, joiden osapuolia Suomen tasavalta tai Venäjän federaatio ovat, johtuvien sopimusvaltioiden velvoitteiden mukaisesti.

2. Osapuolten tämän sopimuksen nojalla saamia ydinaineita, muita aineita, laitteita tai teknologioita samoin kuin niiden pohjalta tai niiden käytön tuloksena syntyneitä ydinaineita ja muita aineita, laitoksia ja laitteita koskevat seuraavat määräykset:

1) niitä ei käytetä ydinaseiden tai muiden ydinräjähteiden tuottamiseksi tai minkään sotilaallisen tavoitteen saavuttamiseksi;

2) niitä suojellaan fyysisesti ottaen huomioon vähintään suositukset, jotka on esitetty IAEA:n asiakirjassa INFCIRC/225/Rev.5 ja siihen myöhemmin tehtävissä muutoksissa, jotka molemmat osapuolet hyväksyvät;

3) ne ovat Suomen tasavallan osalta IAEA:n safeguards-valvonnan alaisia Suomea koskevan IAEA:n valvontasopimuksen puitteissa sekä Euratom-sopimuksen mukaisen safeguards-valvonnan alaisia koko sen ajan, jolloin ne ovat Suomen tasavallan alueella tai lainkäyttövallan alaisuudessa. Venäjän federaation osalta niihin sovelletaan Venäjän ja IAEA:n välistä valvontasopimusta soveltuvin osin koko sen ajan, jolloin ne ovat Venäjän federaation alueella tai lainkäyttövallan alaisuudessa;

4) niitä ei rikasteta 20 prosentin pitoisuuteen eikä sen yli uraanin 235-isotoopin osalta, eikä niitä saa jalostaa radiokemiallisesti plutoniumin saamiseksi;

5) niitä viedään ja jälleenviedään vastaanottavan valtion lainkäyttövallan alaisuudesta vain tässä artiklassa mainituilla ehdoilla ja, milloin vastaanottavana valtiona on valtio, jolla 1 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyn ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen mukaisesti ei ole ydinasetta, sillä ehdolla että vastaanottava valtio on saattanut voimaan IAEA:n kanssa tehdyn sopimuksen safeguards-valvonnasta, joka kattaa kaiken sen rauhanomaisen toiminnan ydinvoiman alalla.

3. Tämän sopimuksen nojalla saatuja ydinalaan liittyviä kaksikäyttötuotteita ei käytetä ydinräjähteiden valmistamiseen tarkoitetussa toiminnassa eikä sellaisessa ydinpolttoaineen kierrossa, joka ei ole Suomen osalta IAEA:n valvontajärjestelyjen alaista.

Osapuolet tekevät yhteistyötä ydinalaan liittyvien kaksikäyttötuotteiden vientivalvontakysymyksissä.

4. Jommankumman osapuolen tämän sopimuksen puitteissa luovuttamia ydinalaan liittyviä kaksikäyttötuotteita sekä kaikkia niiden toisintoja käytetään ainoastaan ilmoitetuissa tarkoituksissa, jotka eivät liity ydinräjähteiden tuotantoon.

5. Ydinalaan liittyviä kaksikäyttötuotteita ei kopioida, muuteta, jälleenviedä tai luovuteta kenellekään ilman luovuttavan osapuolen etukäteen antamaa kirjallista lupaa.

10 artikla

1. Vastuuta ydinvahingosta, joka syntyy tähän sopimukseen pohjautuvaa yhteistyötä toteutettaessa, säännellään sellaisten kansainvälisten sopimusten, joiden osapuolia Suomen tasavalta tai Venäjän federaatio ovat, ja osapuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Jos Pariisin yleissopimuksen mukaan korvausvastuussa olevan laitoksenhaltijan laitos sijaitsee Suomen tasavallan alueella, sovelletaan Pariisin yleissopimusta Suomen tasavallan tai Venäjän federaation alueella sattuviin ydintapahtumiin, joiden aiheuttamasta vahingosta laitoksenhaltija on vastuussa Pariisin yleissopimuksen nojalla, kun vahingoista kärsitään Venäjän federaation alueella.

3. Jos Wienin yleissopimuksen mukaan korvausvastuussa olevan laitoksenhaltijan laitos sijaitsee Venäjän federaation alueella, sovelletaan Wienin yleissopimusta Suomen tasavallan tai Venäjän federaation alueella sattuviin ydintapahtumiin, joiden aiheuttamasta vahingosta laitoksenhaltija on vastuussa Wienin yleissopimuksen nojalla, kun vahingoista kärsitään Suomen tasavallan alueella.

11 artikla

Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat toisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä käydä konsultaatioita tämän sopimuksen tehokkaan toimeenpanon varmistamiseksi.

12 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta osapuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuolia Suomen tasavalta tai Venäjän federaatio ovat. Suomen tasavallan osalta tämä koskee erityisesti Suomen tasavallan jäsenyydestä Euroopan

unionissa ja Euroopan atomienergiayhteisössä johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia. Venäjän federation osalta tämä koskee erityisesti Venäjän federaation jäsenyydestä Venäjän, Kazakstanin ja Valko-Venäjän tulliliitossa ja yhteisessä talousalueessa johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia.

13 artikla

Sopimukseen voi osapuolten yhteisestä kirjallisesta sopimuksesta tehdä muutoksia ja täydennyksiä, jotka tulevat voimaan 15 artiklan 1 kohdassa mainitussa järjestyksessä.

14 artikla

Osapuolten väliset tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti syntyvät erimielisyydet ja riidat ratkaistaan konsultaatioin ja neuvotteluin. Osapuolet ryhtyvät konsultaatioihin erimielisyyksien ratkaisemiseksi kolmenkymmenen päivän kuluessa päivästä, jolloin jompikumpi osapuolista on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle erimielisyydestä.

15 artikla

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen päivästä.

2. Sopimus on voimassa kymmenen vuotta. Sen voimassaoloa jatketaan automaattisesti seuraavin viiden vuoden jaksoin, ellei kumpikaan osapuolista vähintään 12 kuukautta ennen kunkin jakson päättymistä diplomaattiteitse ilmoita toiselle osapuolelle aikeestaan irtisanoa sopimus.

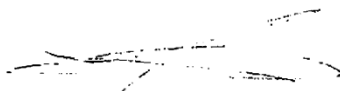
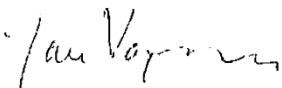
3. Tämän sopimuksen voimassaolon lakkaaminen ei vaikuta sen voimassaoloaikana aloitettujen ja voimassaolon lakkaamishetkellä keskeneräisten ohjelmien, hankkeiden ja sopimusten toteuttamiseen, elleivät osapuolet toisin sovi.

4. Tämän sopimuksen voimassaolon lakatessa artikloissa 7 ja 9 mainitut velvoitteet jäävät voimaan, mikäli osapuolet eivät toisin sovi.

Tehty 25 päivänä helmikuuta 2014 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Venäjän federaation
hallituksen puolesta



Liite 1
Suomen tasavallan hallituksen ja
Venäjän federaation hallituksen
väliseen sopimukseen yhteistyöstä
ydinenergian rauhanomaisen
käytön alalla

Laitteet

1. Ydinreaktorit: Ydinreaktorit, jotka voivat ylläpitää jatkuvaa hallittua ydinten halkeamisketjureaktiota, lukuun ottamatta nollaenergiareaktoreita (ZEPR), jotka ovat määritelmän mukaan reaktoreita, joiden plutoniumin enimmäistuotanto on korkeintaan 100 grammaa vuodessa.
2. Reaktoripaineastiat: Sellaiset metalliastiat täydellisinä yksiköinä tai niiden tehdasvalmisteina osina, jotka on erityisesti suunniteltu ja valmistettu sitä varten, että niihin sijoitetaan kohdassa 1 tarkoitetun ydinreaktorin sydän, ja jotka kestävät primaarijäähdytteen käyttöpaineen.
3. Reaktoripolttoaineen lataus- ja poistolaitteet: Käsittelylaitteet, jotka on erityisesti suunniteltu polttoaineen lataamiseen edellä kohdassa 1 tarkoitettuun ydinreaktoriin tai sen poistamiseen reaktorista, ja jotka pystyvät lataustoimintaan tai käyttämään teknisesti edistyneitä asettamis- ja sijoittamislaitteita monimutkaisia polttoainetoimintoja, esimerkiksi sellaisia toimenpiteitä, joissa polttoainetta ei tavallisesti voida silmämääräisesti havainnoida tai käsitellä suoraan.
4. Reaktorin säätösauvat: Sauvoja, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu kohdassa 1 tarkoitetun ydinreaktorin reaktionopeuden säätämiseen.
5. Reaktorin paineputket: Paineputket, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu sisältämään kohdassa 1 tarkoitetun ydinreaktorin polttoaine-elementtejä ja primaarijäähdytettä yli 50 ilmakehän käyttöpaineesa.
6. Zirkoniumputket: Putket tai putkisarjat, jotka on valmistettu zirkoniummetallista tai -seoksesta, joiden määrä on enemmän kuin 500 kg 12 kuukauden jakson aikana, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu käytettäväksi kohdassa 1 tarkoitettussa ydinreaktorissa ja joissa hafniumin painosuhte zirkoniumiin on pienempi kuin 1:500.
7. Primaarijäähdytuspumput: Pumput, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu kierrättämään primaarijäähdytettä kohdassa 1 tarkoitettussa ydinreaktorissa.
8. Reaktorin sisällä olevat osat: Reaktorin sisällä olevat osat, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu käytettäväksi kohdassa 1 tarkoitettun ydinreaktorin sisällä, kuten esimerkiksi sydämen tukipylväät, polttoainekanavat, termiset suojat, suuntauslevyt, sydänritilät ja diffuuserilevyt.
9. Lämmönvaihtimet: Lämmönvaihtimet (höyrygeneraattorit), jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu käytettäväksi kohdassa 1 tarkoitettun ydinreaktorin primaarijäähdyttekierrossa.
10. Neutronisäteilyn havainnointi ja -mittausvälineet: Neutronisäteilyn havainnointi ja -mittausvälineet, jotka on erityisesti suunniteltu tai valmistettu kohdassa 1 tarkoitetun ydinreaktorin sydämen neutronivuotasojen määrittämiseen.
11. Säteilytettyjen polttoaine-elementtien jälleenkäsittelylaitokset ja niitä varten erityisesti suunnitellut tai valmistetut laitteet: Säteilytettyjen polttoaine-elementtien jälleenkäsittelylaitokseen kuuluvat laitteet ja komponentit, jotka joutuvat tavallisesti suoraan kosketukseen säteilytetyn polttoaineen ja tärkeimpien ydinmateriaalien ja halkeamistuotteiden kanssa ja jotka säätelevät niiden prosessivirtoja.

12. Polttoaine-elementtien valmistuslaitokset: Polttoaine-elementtien valmistuslaitokseen kuuluvat laitteet ja komponentit, jotka joutuvat tavallisesti kosketuksiin ydinaineen tuotantovirran kanssa tai prosessoivat suoraan tai ohjaavat ydinaineen tuotantovirtaa tai sulkevat ydinaineen ilmatiiviisti suojakuoren sisään.
13. Uraanin isotooppien erotukseen tarkoitetut laitokset: Erityisesti uraanien isotooppien erotukseen suunniteltuihin tai valmistettuihin laitteisiin ja laitoksiin, lukuun ottamatta analyyttisiä laitteita, kuuluvat myös kaikki tärkeimmät erityisesti erotteluprosessia varten suunnitellut laitteet.
14. Raskaan veden valmistuslaitokset: Raskaan veden valmistuslaitokseen kuuluvat myös deuteriumin ja deuteriumyhdisteiden väkevöittämiseen erityisesti suunnitellut tai valmistetut laitokset ja laitteet ja näiden toiminnan kannalta tärkeät kokoonpanot ja komponentit.

Liite 2
Suomen tasavallan hallituksen ja
Venäjän federaation hallituksen
väliseen sopimukseen yhteistyöstä
ydinenergian rauhanomaisen
käytön alalla

Muut aineet

1. Deuterium ja raskas vesi: Deuterium ja kaikki deuteriumyhdisteet, joissa deuteriumin suhde vetyyn on suurempi kuin 1:5000 ja jota käytetään liitteen 1 kohdassa 1 tarkoitetussa ydinreaktorissa määrissä, jotka ovat enemmän kuin 200 kilogrammaa deuteriumatomeja 12 kuukauden aikana.
2. Ydinteollisuudessa käytetty grafiitti: Grafiitti, jonka puhtausaste on parempi kuin 5 ppm booriekvivalenttia, jonka tiheys on suurempi kuin 1,50 g/cm³ ja jota käytetään kohdassa 1 tarkoitetussa ydinreaktorissa määrissä, jotka ovat enemmän kuin 30 metrijärjestelmän tonnia 12 kuukauden aikana.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ**между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.,

имея в виду, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются членами Международного агентства по атомной энергии (далее - МАГАТЭ),

принимая во внимание, что Финляндская Республика является членом Европейского сообщества по атомной энергии, соблюдает положения Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии от 25 марта 1957 г. и следует установленным им обязательствам, касающимся того, что в Финляндской Республике применяются гарантии Европейского сообщества по атомной энергии в соответствии с Договором об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии от 25 марта 1957 г.,

принимая во внимание, что Российская Федерация является членом Таможенного союза и Единого экономического пространства,

учитывая, что Финляндская Республика 1 октября 1995 г. присоединилась к Соглашению между Королевством Бельгия, Королевством Дания, Федеративной Республикой Германия, Ирландией, Итальянской Республикой, Великим Герцогством Люксембург, Нидерландским Королевством, Европейским сообществом по атомной энергии и Международным агентством по атомной энергии во исполнение пунктов (1) и (4) статьи III Договора о нераспространении ядерного оружия, подписанному 5 апреля 1973 г. (INFCIRC/193), и является участником Дополнительного протокола к Соглашению между Австрийской Республикой, Королевством Бельгия, Федеративной Республикой Германия, Греческой Республикой, Королевством Дания, Ирландией, Королевством Испания, Итальянской Республикой, Великим Герцогством Люксембург, Нидерландским Королевством, Португальской Республикой, Финляндской Республикой, Королевством Швеция, Европейским сообществом по атомной энергии и Международным

агентством по атомной энергии во исполнение пунктов (1) и (4) статьи III Договора о нераспространении ядерного оружия, подписанного 22 сентября 1998 г. (INFCIRC/193/Add.8) (далее - Соглашение Финляндской Республики о гарантиях МАГАТЭ),

принимая во внимание, что гарантии МАГАТЭ осуществляются в Российской Федерации в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 г. (INFCIRC/327) и Дополнительным протоколом между Российской Федерацией и Международным агентством по атомной энергии к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 22 марта 2000 г. (INFCIRC/327/Add.1) (далее - Соглашение Российской Федерации о гарантиях МАГАТЭ),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация придерживаются Руководящих принципов ядерного экспорта и Руководящих принципов для передач имеющих отношение к ядерной деятельности оборудования, материалов, программного обеспечения и соответствующей технологии двойного использования Группы ядерных поставщиков (INFCIRC/254),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 г. (INFCIRC/449),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Объединенной конвенции о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 г. (INFCIRC/546),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции о физической защите ядерного материала от 26 октября 1979 г. (INFCIRC/274),

учитывая, что Финляндская Республика является участником Конвенции об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 г. (далее - Парижская конвенция) с поправками, содержащимися в Дополнительном протоколе от 28 января 1964 г. и Протоколе от 16 ноября 1982 г., Конвенции, дополняющей Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 31 января 1963 г., а также участником Совместного протокола о

применении Венской конвенции и Парижской конвенции от 21 сентября 1988 г., и что Российская Федерация является участником Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 г. (далее - Венская конвенция),

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 г.,

учитывая, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются участниками Конвенции о помощи в случае ядерной или радиационной аварийной ситуации от 26 сентября 1986 г.,

принимая во внимание, что Финляндская Республика и Российская Федерация являются сторонами Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 19 января 1995 г.,

стремясь на взаимной основе расширять и углублять сотрудничество в области использования атомной энергии, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны поощряют и содействуют осуществлению равноправного и взаимовыгодного сотрудничества в области использования атомной энергии в мирных целях.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"оборудование" - все установки, оборудование или комплектующие, перечисленные в приложении № 1 к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью;

"неядерный материал" - неядерные материалы, перечисленные в приложении № 2 к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью;

"ядерный материал" - все исходные материалы или специальные расщепляющиеся материалы в соответствии с определениями статьи XX Устава МАГАТЭ. Возможные определения, принимаемые советом управляющих МАГАТЭ в рамках статьи XX Устава МАГАТЭ

и дополняющие перечень материалов, относящихся к исходным материалам или специальным расщепляющимся материалам, будут действовать в рамках настоящего Соглашения только в том случае, если обе Стороны Соглашения уведомили друг друга в письменной форме об одобрении такого дополнения;

"относящийся к деятельности в области использования атомной энергии предмет двойного использования" - предмет (оборудование, материалы, программное обеспечение или технологии), который технически применим как для ядерного, так и для неядерного использования и требует соблюдения определенных условий поставки, поскольку может внести серьезный вклад в деятельность, связанную с ядерными взрывными устройствами;

"технология" - специальная информация, которая требуется для разработки, производства или использования любой установки, оборудования, компонента или материала, необходимого для производства атомной энергии;

"разработка" - относящиеся ко всем стадиям, предшествующим производству, проектирование, проектные исследования, анализ проектных вариантов, выработка концепций проектирования, сборка и испытания прототипов (опытных образцов), схемы опытного производства, проектно-техническая документация, процесс реализации проектных данных в изделие, структурное проектирование, комплексное проектирование или компоновочная схема;

"производство" - все стадии производства (сооружение, технология производства, изготовление, интеграция, монтаж (сборка), контроль, испытания, обеспечение качества);

"интеллектуальная собственность" - имеет значение, определенное в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 г.;

"ядерный топливный цикл" - все операции, связанные с производством атомной энергии, включая:

добычу и переработку урановой или ториевой руд;

обогащение урана;

производство ядерного топлива;

эксплуатацию ядерных реакторов (в том числе исследовательских реакторов);

переработку отработавшего топлива;

любую деятельность по обращению с радиоактивными отходами (в том числе снятие с эксплуатации), имеющую отношение к операциям, связанным с производством атомной энергии;

любую соответствующую деятельность по исследованиям и разработке.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

- фундаментальные и прикладные исследования;
- ядерные реакторы и их использование для производства энергии;
- поставка ядерных материалов и топлива для реакторов;
- ядерный топливный цикл;
- ядерная безопасность, радиационная защита и охрана окружающей среды;
- применение атомной энергии в медицине, промышленности и сельском хозяйстве;
- исследования и разработка новой техники, технологий, оборудования и материалов;
- поставка оборудования, ядерного материала, предоставление услуг;
- другие направления сотрудничества, которые будут согласованы Сторонами путем внесения изменений и дополнений в настоящее Соглашение.

Статья 4

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным настоящим Соглашением, осуществляется в форме:

- проведения совместных исследований в рамках согласованных программ;
- формирования совместных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и научных исследований;
- встреч, обмена техническими специалистами и экспертами по направлениям сотрудничества;
- организации семинаров и симпозиумов;
- проведения взаимных консультаций;
- обмена научно-технической информацией;
- сотрудничества в вопросах экспортного контроля оборудования, ядерных материалов и технологий;

других форм сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

Статья 5

В целях выполнения настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

со стороны Финляндской Республики - Министерство занятости и экономического развития;

со стороны Российской Федерации - Государственная корпорация по атомной энергии "Росатом".

В случае изменения компетентных органов и (или) назначения других компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 6

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным настоящим Соглашением, осуществляется Сторонами путем разработки и выполнения программ и проектов, а также заключения договоров и (или) контрактов между юридическими или физическими лицами, уполномоченными компетентными органами Сторон, в которых определяются объем сотрудничества, права и обязанности участников договоров и (или) контрактов, финансовые и другие условия сотрудничества в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 7

1. В соответствии с настоящим Соглашением не осуществляется обмен информацией, которая в Финляндской Республике не подлежит разглашению и относится к уровню защиты I - II, или сведениями, составляющими государственную тайну Российской Федерации.

2. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением или создаваемая в результате его выполнения и рассматриваемая одной из Сторон как информация, не подлежащая разглашению, в отношении которой обусловлена необходимость соблюдения конфиденциальности, должна быть четко обозначена как таковая в соответствии с законодательством каждого из государств

Сторон. Такая информация не разглашается и не передается третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

3. Обращение с конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон. Сторона, получившая маркированную таким образом информацию, защищает эту информацию на уровне, эквивалентном уровню защиты, обеспечиваемому передающей Стороной.

В соответствии с законодательством Финляндской Республики с такой информацией обращаются как с информацией, относящейся к III уровню защиты, и такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

В соответствии с законодательством Российской Федерации с такой информацией обращаются как со служебной информацией ограниченного распространения и такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

4. В соответствии с законодательством своего государства получающая Сторона максимально ограничивает круг лиц, имеющих доступ к информации, в отношении которой передающей Стороной установлено требование соблюдения конфиденциальности.

5. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, используется исключительно для целей настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Стороны обеспечивают эффективную охрану прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую в соответствии с настоящим Соглашением, в соответствии с законодательством своих государств и международными договорами, участниками которых являются Финляндская Республика и Российская Федерация.

2. Вопросы охраны и распределения прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую юридическими или физическими лицами в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируются договорами и (или) контрактами.

Статья 9

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, неядерных материалов и соответствующих технологий в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами государств Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также других международных договоров и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Финляндская Республика и (или) Российская Федерация.

2. Полученные Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением ядерные материалы, неядерные материалы, оборудование или технологии, а также полученные на их основе или в результате их использования ядерные и неядерные материалы, установки и оборудование:

1) не используются для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо военной цели;

2) обеспечиваются мерами физической защиты с учетом как минимум рекомендаций МАГАТЭ, изложенных в Рекомендациях по физической ядерной безопасности, касающихся физической защиты ядерных материалов и ядерных установок (INFCIRC/225/Rev.5), с последующими изменениями, которые будут приняты обеими Сторонами;

3) для Финляндской Республики будут находиться под гарантиями МАГАТЭ в рамках Соглашения Финляндской Республики о гарантиях МАГАТЭ, а также под гарантиями в рамках Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии от 25 марта 1957 г. в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Финляндской Республики. Для Российской Федерации будут подпадать, насколько это применимо, под действие Соглашения Российской Федерации о гарантиях МАГАТЭ и применяться в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Российской Федерации;

4) не обогащаются до значения 20 процентов и более по изотопу уран-235, а также не подлежат радиохимической переработке с целью получения плутония;

5) будут реэкспортироваться или передаваться из-под юрисдикции государства-получателя только на условиях, указанных в настоящей статье, и если государством-получателем является

государство, не обладающее ядерным оружием в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., при условии, что государство-получатель имеет действующее соглашение с МАГАТЭ о гарантиях, распространяющееся на всю его мирную ядерную деятельность.

3. Полученные в соответствии с настоящим Соглашением относящиеся к деятельности в области использования атомной энергии предметы двойного использования не используются в деятельности по созданию ядерных взрывных устройств и в отношении Финляндской Республики в области ядерного топливного цикла, не поставленной под гарантии МАГАТЭ.

Стороны осуществляют сотрудничество по вопросам контроля за экспортом относящихся к деятельности в области использования атомной энергии предметов двойного использования.

4. Относящиеся к деятельности в области использования атомной энергии предметы двойного использования, передаваемые одной из Сторон в рамках настоящего Соглашения, а также любое их воспроизводство будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с производством ядерных взрывных устройств.

5. Относящиеся к деятельности в области использования атомной энергии предметы двойного использования не будут копироваться, изменяться, реэкспортироваться или передаваться кому-либо без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

Статья 10

1. Ответственность за ядерный ущерб, возникший в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируется в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Финляндская Республика или Российская Федерация, и законодательством каждого из государств Сторон.

2. В случае если ядерная установка ответственного в соответствии с Парижской конвенцией оператора расположена на территории Финляндской Республики, Парижская конвенция применяется в отношении ядерных инцидентов, за ущерб в результате которых такой оператор несет ответственность в соответствии с Парижской конвенцией, произошедших на территории Финляндской Республики или на территории Российской Федерации, когда ущерб понесен на территории Российской Федерации.

3. В случае если ядерная установка ответственного в соответствии с Венской конвенцией оператора расположена на территории Российской Федерации, Венская конвенция применяется в отношении ядерных инцидентов, за ущерб в результате которых такой оператор несет ответственность в соответствии с Венской конвенцией, произошедших на территории Финляндской Республики или на территории Российской Федерации, когда ущерб понесен на территории Финляндской Республики.

Статья 11

Компетентные органы Сторон могут по запросу компетентного органа одной из Сторон проводить консультации в целях обеспечения эффективного выполнения настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Финляндская Республика или Российская Федерация. В отношении Финляндской Республики это касается, в частности, прав и обязанностей, вытекающих из членства Финляндской Республики в Европейском союзе и Европейском сообществе по атомной энергии. В отношении Российской Федерации это касается, в частности, прав и обязанностей, вытекающих из членства Российской Федерации в Таможенном союзе и Едином экономическом пространстве.

Статья 13

В настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному письменному согласию Сторон изменения и дополнения, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 15 настоящего Соглашения.

Статья 14

Разногласия и споры между Сторонами, которые могут возникнуть в результате толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров. Стороны приступают к консультациям с целью разрешения разногласий в течение 30 дней

со дня их представления одной Стороной другой Стороне в письменной форме.

Статья 15

1. Стороны уведомляют друг друга в письменной форме о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня последнего уведомления.

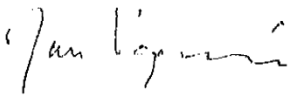
2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 10 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 12 месяцев до истечения очередного периода не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ, проектов и контрактов, начатых в период его действия и не завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

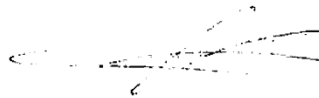
4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства, изложенные в статьях 7 и 9 настоящего Соглашения, остаются в силе, если Стороны не достигнут иной договоренности.

Совершено в г.Хельсинки 25 февраля 2014 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики



За Правительство
Российской Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Соглашению между Правительством
Финляндской Республики
и Правительством Российской
Федерации о сотрудничестве в области
использования атомной энергии
в мирных целях

ОБОРУДОВАНИЕ

1. Комплектные ядерные реакторы: ядерные реакторы, способные работать в режиме контролируемой самоподдерживающейся цепной реакции деления, исключая реакторы нулевой мощности, которые определяются как реакторы с максимальным уровнем производства плутония, не превышающим 100 граммов в год.

2. Корпуса ядерных реакторов: металлические корпуса или их основные части заводского изготовления, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, и способные выдерживать рабочее давление теплоносителя первого контура.

3. Машины для загрузки и выгрузки топлива ядерных реакторов: манипуляторное оборудование, специально предназначенное или подготовленное для загрузки или извлечения топлива из ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, которое способно производить операции по перегрузке или обладает техническими возможностями для точного позиционирования, позволяющими проводить на реакторе сложные работы по перегрузке топлива, в том числе операции, при которых невозможны непосредственное наблюдение или прямой доступ к топливу.

4. Управляющие стержни ядерных реакторов: специально предназначенные или подготовленные стержни для управления процессом деления в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

5. Трубы высокого давления ядерных реакторов: трубы, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них топливных элементов и теплоносителя первого контура в ядерных

реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, при рабочем давлении, превышающем 50 атмосфер.

6. Циркониевые трубы: трубы или сборки труб из металлического циркония или его сплавов, по весу превышающие 500 кг в течение любого 12-месячного периода, которые специально предназначены или подготовлены для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, и в которых отношение гафния к цирконию по весу меньше чем 1:500.

7. Насосы первого контура теплоносителя: насосы, специально предназначенные или подготовленные для поддержания циркуляции теплоносителя первого контура ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

8. Внутрикорпусные устройства ядерных реакторов: внутрикорпусные устройства ядерных реакторов, специально предназначенные или подготовленные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящего приложения, включая поддерживающие колонны активной зоны, топливные каналы, тепловые экраны, отражатели, опорные решетки активной зоны и пластины диффузора.

9. Теплообменники: теплообменники (парогенераторы), специально предназначенные или подготовленные для использования в первом контуре теплоносителя ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

10. Детекторы и измерительные приборы нейтронного потока: специально предназначенные или подготовленные датчики и измерительные приборы нейтронного потока для определения уровней нейтронного потока в пределах активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящего приложения.

11. Установки для переработки облученных топливных элементов и оборудование, специально предназначенное или подготовленное для этого: установка для переработки облученных топливных элементов включает оборудование и компоненты, которые обычно находятся в прямом контакте с облученным топливом и основными ядерными материалами и продуктами деления, и непосредственно управляет их технологическими потоками.

12. Установки для изготовления топливных элементов: установка для изготовления топливных элементов включает оборудование, которое обычно находится в непосредственном контакте с технологическим

потоком ядерного материала, или непосредственно обрабатывает его, или управляет им, или герметизирует ядерный материал внутри оболочки.

13. Установки для разделения изотопов урана: установка для разделения изотопов урана включает специально предназначенное или подготовленное для разделения изотопов урана оборудование, кроме аналитических приборов, и включает в себя также каждое основное оборудование, специально предназначенное для процесса разделения.

14. Установки для производства тяжелой воды: установка для производства тяжелой воды включает установку и оборудование, специально предназначенные или подготовленные для обогащения дейтерия и дейтериевых соединений, и любые детали, необходимые для работы установки.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
к Соглашению между Правительством
Финляндской Республики
и Правительством Российской
Федерации о сотрудничестве в области
использования атомной энергии
в мирных целях

НЕЯДЕРНЫЙ МАТЕРИАЛ

1. Дейтерий и тяжелая вода: дейтерий и любое другое соединение дейтерия, в котором отношение дейтерия к атомам водорода превышает 1:5000, предназначенные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 приложения № 1 к Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях, в количествах, превышающих 200 кг атомов дейтерия в течение любого 12-месячного периода.

2. Ядерно-чистый графит: графит, имеющий степень чистоты выше 5-миллионных борного эквивалента, с плотностью больше чем 1,50 г/куб. см, в количествах, превышающих 30 метрических тонн в течение любого 12-месячного периода.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT FOR COOPERATION ON PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that the Republic of Finland and the Russian Federation are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968,

Noting that the Republic of Finland and the Russian Federation are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter, “IAEA”),

Bearing in mind that the Republic of Finland is a member of the European Atomic Energy Community, is bound by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community of 25 March 1957 and complies with the obligations laid down therein regarding the application in the Republic of Finland of the safeguards of the European Atomic Energy Community in accordance with that Treaty,

Bearing in mind that the Russian Federation is a member of the Customs Union and the Common Economic Zone,

Considering that the Republic of Finland acceded on 1 October 1995 to the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Republic of Italy, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on 5 April 1973 (INFCIRC/193), and is a party to the Protocol additional to the Agreement between the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Denmark, Ireland, the Kingdom of Spain, the Republic of Italy, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the European Atomic Energy Community and in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on 22 September 1998 (INFCIRC/193/Add.8) (hereinafter, the “Agreement between Finland and IAEA for the application of safeguards”),

Bearing in mind that IAEA safeguards are applied in the Russian Federation under the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics of 21 February 1985 (INFCIRC/327) and the Protocol additional to the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics of 22 March 2000 (INFCIRC/327/Add.1) (hereinafter, the “Agreement between the Russian Federation and IAEA for the application of safeguards”),

Considering that the Republic of Finland and the Russian Federation adhere to the Guidelines for Nuclear Transfers and the Guidelines for Transfers of Nuclear-related Dual-use Equipment, Materials, Software and Related Technology of the Nuclear Suppliers Group (INFCIRC/254),

Considering that the Republic of Finland and the Russian Federation are parties to the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994 (INFCIRC/449),

Considering that the Republic of Finland and the Russian Federation are parties to the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management of 5 September 1997 (INFCIRC/546),

Considering that the Republic of Finland and the Russian Federation are parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979 (INFCIRC/274),

Considering that the Republic of Finland is a party to the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 (hereinafter, "the Paris Convention"), as amended by the Protocol additional thereto of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 to the Convention supplementary to the Paris Convention of 31 January 1963, and is also a party to the Joint Protocol of 21 September 1988 on the application of the Vienna Convention and the Paris Convention, and that the Russian Federation is a party to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 (hereinafter, "the Vienna Convention"),

Considering that the Republic of Finland and the Russian Federation are parties to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 October 1986,

Considering that the Republic of Finland and the Russian Federation are parties to the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency of 26 September 1986,

Bearing in mind that the Republic of Finland and the Russian Federation are parties to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on early notification of a nuclear accident and on the exchange of information concerning nuclear facilities of 19 January 1995,

Seeking to mutually expand and deepen cooperation on the use of nuclear energy,
Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and facilitate equitable and mutually beneficial cooperation on peaceful uses of nuclear energy.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

"Equipment" means all installations, equipment and components listed in annex 1 to this Agreement, which forms an integral part thereof;

"Non-nuclear material" means non-nuclear material listed in annex 2 to this Agreement, which forms an integral part thereof;

"Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in article XX of the Statute of IAEA. Any definitions that may be adopted by the Board of Governors of IAEA under article XX of the Statute of IAEA in addition to the material considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only if both Parties to the Agreement have notified each other in writing of their acceptance of such addition;

“Nuclear-use-related dual-use item” means an item (equipment, material, software or technology) which had a technical use in both nuclear and non-nuclear applications and is subject to certain conditions of supply because such items could make a major contribution to nuclear explosive activity;

“Technology” means specific information required for the development, production or use of any installation, equipment, component or material required for the production of nuclear energy;

“Development” means all design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes (test pieces), pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts related to all phases preceding production;

“Production” means all phases of production (construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance);

“Intellectual property” is used as defined in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization of 14 July 1967;

“Nuclear fuel cycle” means all operations related to the production of nuclear energy, including:

- Mining and processing of uranium or thorium ores;
- Enrichment of uranium;
- Fabrication of nuclear fuel;
- Operation of nuclear reactors (including research reactors);
- Reprocessing of spent fuel;
- Any activity involving the management of radioactive waste (including decommissioning) related to the production of nuclear energy;
- Any relevant research and development activities.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following areas:

- Basic and applied research;
- Nuclear reactors and their use for energy production;
- Supply of nuclear material and fuel for reactors;
- Nuclear fuel cycle;
- Nuclear safety, radiation protection and environmental protection;
- Nuclear energy applications in medicine, industry and agriculture;
- Research and development of new techniques, technologies, equipment and materials;
- Supply of equipment, nuclear material and provision of services;
- Other areas for cooperation to be agreed by the Parties through amendments and addendums to this Agreement.

Article 4

Cooperation in the areas provided for in this Agreement shall take the form of:

- Joint research as part of agreed programmes;
- Joint working groups established to work on specific development and research projects;
- Meetings and exchanges of technical specialists and experts in areas of cooperation;
- Seminars and symposiums;
- Consultations;
- Exchanges of scientific and technical information;
- Cooperation in the area of export controls for equipment, nuclear material and technologies;
- Other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties in writing through the diplomatic channel.

Article 5

For the purposes of implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties shall be:

- For the Republic of Finland, the Ministry of Employment and Economic Development;
- For the Russian Federation, the State Atomic Energy Corporation Rosatom.

The Parties shall promptly notify each other of any changes to competent authorities through the diplomatic channel.

Article 6

The Parties shall engage in cooperation on the areas indicated in this Agreement by developing and implementing programmes and projects and by concluding agreements and (or) contracts between legal or natural persons, authorized by the competent authorities of the Parties, in which the scope of cooperation, the rights and obligations of the parties to the implementation agreements and (or) contracts, and the financial and other terms of cooperation shall be defined in accordance with the laws of each Party.

Article 7

1. Pursuant to this Agreement, information not subject to disclosure in the Republic of Finland and assigned classification level I or II, or information comprising a State secret of the Russian Federation, shall not be exchanged.

2. Information transferred under this Agreement or generated as a result of its implementation and regarded by either Party as information not subject to disclosure, the confidentiality of which must be maintained, shall be clearly identified as such in accordance with the laws of each of the Parties. Such information shall not be disclosed or transferred to a third party without the written consent of the other Party.

3. Confidential information shall be handled in accordance with the laws of each of the Parties. The Party receiving confidential information shall protect it at the classification level equivalent to the level afforded to it by the transferring Party.

Under the laws of Finland, such information is designated as information belonging to classification level III and is protected accordingly.

Under the laws of the Russian Federation, such information is designated as restricted administrative information and is protected accordingly.

4. In accordance with its domestic law, the receiving Party shall, as far as possible, limit the number of persons who have access to the information designated as confidential by the transferring Party.

5. The information transferred under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement.

Article 8

1. The Parties shall ensure the effective protection of rights to the intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their domestic laws and international treaties to which the Republic of Finland and the Russian Federation are parties.

2. The protection and distribution of rights to the intellectual property transferred or created by legal or natural persons in the course of cooperation under this Agreement shall be governed by agreements and (or) contracts.

Article 9

1. The export of nuclear material, equipment, non-nuclear material and related technology under this Agreement shall be carried out in accordance with the obligations of the States Parties arising from the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968, as well as other international treaties and multilateral export control arrangements to which the Republic of Finland and (or) the Russian Federation are parties.

2. Nuclear material, non-nuclear material, equipment or technology received by the Parties under this Agreement, and nuclear and non-nuclear material, installations and equipment derived therefrom or resulting from their use:

(1) Shall not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or for military purposes of any kind;

(2) Shall be subject to physical protection measures that comply, at a minimum, with the recommendations of IAEA set forth in the Nuclear Security Recommendations on Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities (INFCIRC/225/Rev.5), as amended and agreed by both Parties;

(3) Shall be placed, in the case of the Republic of Finland, under IAEA safeguards pursuant to the Agreement between Finland and IAEA for the application of safeguards and also under safeguards provided for in the Agreement Establishing the European Atomic Energy Community of 25 March 1957 for as long as they remain in the territory or fall under the jurisdiction of the Republic of Finland. They shall be placed, in the case of the Russian Federation, as far as applicable, under the Agreement between the Russian Federation and IAEA for the application of

safeguards for as long as they remain in the territory or are subject to the jurisdiction of the Russian Federation;

(4) Shall not be enriched to 20 per cent or more in uranium-235, and shall not undergo radiochemical processing for the purpose of producing plutonium;

(5) Shall be re-exported or transferred out of the jurisdiction of the recipient State only under the conditions provided for in this article and, where the recipient State is a non-nuclear-weapon State according to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968, only if the recipient State has concluded a safeguards agreement with IAEA applicable to all its peaceful nuclear activity.

3. Nuclear-use-related dual-use items received under this Agreement shall not be used in activities relating to the development of nuclear explosive devices or, in respect of the Republic of Finland, in fields related to the nuclear fuel cycle not placed under IAEA safeguards.

The Parties shall cooperate on export control issues concerning nuclear-use-related dual-use items.

4. Nuclear-use-related dual-use items transferred to either Party under this Agreement, as well as any reproduction thereof, shall be used only for the declared purposes not related to the production of nuclear explosive devices.

5. Nuclear-use-related dual-use items shall not be copied, modified, re-exported or transferred without the prior written consent of the transferring Party.

Article 10

1. Liability for nuclear damage arising in the course of cooperation under this Agreement shall be governed in accordance with the international treaties to which either the Republic of Finland or the Russian Federation is a party and the laws of each of the States Parties.

2. Where the nuclear installation of an operator liable under the Paris Convention is located in the territory of the Republic of Finland, the Paris Convention shall apply to nuclear incidents for which such operator is liable under the Paris Convention and which occurred in the territory of the Republic of Finland or in the territory of the Russian Federation, if the damage occurred in the territory of the Russian Federation.

3. Where the nuclear installation of an operator liable under the Vienna Convention is located in the territory of the Russian Federation, the Vienna Convention shall apply to nuclear incidents for which such operator is liable under the Vienna Convention and which occurred in the territory of the Republic of Finland or in the territory of the Russian Federation, if the damage occurred in the territory of the Republic of Finland.

Article 11

The competent authorities of the Parties may, at the request of the competent authority of one of the Parties, engage in consultations with a view to ensuring the effective implementation of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Finland or the Russian Federation are parties. In the case of the Republic of Finland, this applies in particular to rights and obligations arising from the membership of the Republic of Finland in the European Union and the European Atomic Energy Community. With regard to the Russian Federation, this applies in particular to rights and obligations arising from the membership of the Russian Federation in the Customs Union and the Common Economic Zone.

Article 13

This Agreement may be amended and supplemented by mutual written consent of the Parties, which shall enter into force in the manner prescribed by article 15, paragraph 1, of this Agreement.

Article 14

Disagreements and disputes between the Parties, which may arise as a result of interpretation or application of this Agreement, shall be resolved through consultations and negotiations. The Parties shall enter into consultations with a view to resolving disagreements within 30 days from the date of their submission in writing by one Party to the other Party.

Article 15

1. The Parties shall notify one another in writing of the completion of the domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the final notification.

2. This Agreement shall be concluded for a period of 10 years. Thereafter, the Agreement shall be automatically renewed for subsequent five-year periods, unless either Party notifies the other Party using the diplomatic channel, at least 12 months before the expiration of the current period, of its intention to terminate it.

3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes, projects and contracts initiated while it was in force and not completed by the time of termination, unless otherwise agreed by the Parties.

4. In the event this Agreement is terminated, the obligations set out in articles 7 and 9 of this Agreement shall remain in force unless the Parties agree otherwise.

DONE at Helsinki on 25 February 2014, in duplicate, each copy in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

[SIGNED]

For the Government of the Russian Federation:

[SIGNED]

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT FOR COOPERATION ON PEACEFUL USES OF
NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

Equipment

1. Complete nuclear reactors: nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero-energy reactors, the latter being defined as reactors with a maximum rate of plutonium production not exceeding 100 g per year.

2. Nuclear reactor vessels: metal vessels or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of this annex and capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning to enable complex fuelling operations to be performed on a reactor, including operations in which direct observation or direct access to the fuel is not possible.

4. Nuclear reactor control rods: rods especially designed or prepared for the control of the fission process in nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex.

5. Nuclear reactor high pressure tubes: tubes which are specially designed or prepared to contain fuel elements and primary coolant in nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps: pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex.

8. Nuclear reactor internals: nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grids plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers: heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for primary coolant circuits of nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex.

10. Neutron detectors and neutron flux gauges: sensors and gauges especially designed or prepared for determining neutron flux levels within the core of nuclear reactors as defined in paragraph 1 of this annex.

11. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor: a plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

12. Plants for the fabrication of fuel elements: a plant for the fabrication of fuel elements includes equipment that is normally in direct contact with, or directly processes or controls, the production flow of nuclear material, or seals the nuclear material within the cladding.

13. Plants for the separation of isotopes of uranium: a plant for the separation of isotopes of uranium includes equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for separating isotopes of uranium and includes core equipment especially designed for the separation process.

14. Plants for the production of heavy water: a plant for the production of heavy water includes a plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium and deuterium compounds and any parts necessary for the operation of the plant.

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT FOR COOPERATION ON PEACEFUL USES OF
NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

Non-nuclear material

1. Deuterium and heavy water: deuterium and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5,000, which is intended for use in nuclear reactors, as defined in paragraph 1 of annex 1 to the Agreement for cooperation on peaceful uses of nuclear energy between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear-grade graphite: graphite having a purity level greater than 5 parts per million boron equivalent and a density greater than 1.5 g/cm³, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SUR LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 1er juillet 1968,

Notant que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « AIEA »),

Étant entendu que la République de Finlande est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), qu'elle est liée par le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique du 25 mars 1957 et qu'elle respecte les obligations qui y sont prévues en ce qui concerne l'application en République de Finlande des garanties de l'Euratom conformément à ce Traité,

Étant entendu que la Fédération de Russie est membre de l'Union douanière et de la Zone économique commune,

Étant entendu que la République de Finlande a adhéré le 1er octobre 1995 à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 5 avril 1973 (INFCIRC/193), et est partie au Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume du Danemark, l'Irlande, le Royaume d'Espagne, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 22 septembre 1998 (INFCIRC/193/Add.8) (dénommé ci-après « Accord entre la Finlande et l'AIEA pour l'application de garanties »),

Étant entendu que les garanties de l'AIEA sont appliquées en Fédération de Russie en vertu de l'Accord conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 février 1985 (INFCIRC/327) et du Protocole additionnel à l'Accord conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 mars 2000 (INFCIRC/327/Add.1) (ci-après dénommé « Accord entre la Fédération de Russie et l'AIEA pour l'application de garanties »),

Considérant que la République de Finlande et la Fédération de Russie adhèrent aux Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires et aux Directives applicables aux transferts d'équipements, de matières et de logiciels à double usage dans le domaine nucléaire, ainsi que de technologies connexes du Groupe des fournisseurs nucléaires (INFCIRC/254),

Considérant que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties à la Convention sur la sûreté nucléaire, conclue le 17 juin 1994 (INFCIRC/449),

Considérant que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties à la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs du 5 septembre 1997 (INFCIRC/546),

Considérant que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires du 26 octobre 1979 (INFCIRC/274),

Considérant que la République de Finlande est partie à la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 (ci-après dénommée « Convention de Paris »), telle que modifiée par le Protocole additionnel y afférent du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 à la Convention complémentaire à la Convention de Paris du 31 janvier 1963, et qu'elle est également partie au Protocole commun du 21 septembre 1988 relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris, et que la Fédération de Russie est partie à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 (ci-après dénommée « Convention de Vienne »),

Considérant que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire du 26 octobre 1986,

Considérant que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique du 26 septembre 1986,

Étant entendu que la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire et à l'échange d'informations concernant les installations nucléaires du 19 janvier 1995,

Désireux d'élargir et d'approfondir mutuellement la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et facilitent la coopération équitable et mutuellement bénéfique dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

Le terme « équipements » désigne l'ensemble des installations, équipements et composants énumérés à l'annexe 1 du présent Accord, qui en fait partie intégrante ;

Le terme « matières non nucléaires » désigne les matières non nucléaires énumérées à l'annexe 2 du présent Accord, qui en fait partie intégrante ;

Le terme « matières nucléaires » désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut de l'AIEA. Toute définition susceptible d'être adoptée par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA en vertu de l'article XX du Statut de l'AIEA

s'ajoutant aux matières considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux entre en vigueur en vertu du présent Accord seulement si les deux Parties se sont mutuellement informées par écrit de leur acceptation de cet ajout ;

Le terme « bien à double usage dans le domaine nucléaire » désigne un article (équipement, matière, logiciel ou technologie) qui avait une utilisation technique à la fois dans des applications nucléaires et non nucléaires, et dont l'approvisionnement est soumis à certaines conditions du fait que ces articles pourraient apporter une contribution majeure à l'activité explosive nucléaire ;

Le terme « technologie » désigne les informations particulières nécessaires au développement, à la production ou à l'utilisation d'installations, d'équipements, de composants ou de matières nécessaires à la production d'énergie nucléaire ;

Le terme « développement » désigne toutes les phases précédant la production, telles que la conception, la recherche de modèles, l'analyse de conception, les principes de conception, l'assemblage et la mise à l'essai de prototypes (échantillons), les plans de production pilotes, les données de conception, le processus de conversion des données de conception en produit, la conception de la configuration, la conception de l'intégration et les plans ;

Le terme « production » désigne toutes les phases de la production [construction, ingénierie de production, fabrication, intégration, assemblage (montage), inspection, mise à l'essai et assurance de la qualité] ;

Le terme « propriété intellectuelle » est utilisé tel que défini à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle du 14 juillet 1967 ;

Le terme « cycle du combustible nucléaire » désigne toutes les opérations liées à la production d'énergie nucléaire, y compris :

- l'extraction et le traitement de minerais d'uranium ou de thorium ;
 - l'enrichissement de l'uranium ;
 - la fabrication de combustible nucléaire ;
 - l'exploitation de réacteurs nucléaires (y compris de réacteurs de recherche) ;
 - le retraitement de combustible irradié ;
 - toute activité impliquant la gestion des déchets radioactifs (y compris leur déclassé)
- liés à la production d'énergie nucléaire ;
- toutes activités de recherche et développement pertinentes.

Article 3

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- la recherche fondamentale et appliquée ;
- les réacteurs nucléaires et leur utilisation pour la production d'énergie ;
- la fourniture de matières et de combustible nucléaires pour les réacteurs ;
- le cycle du combustible nucléaire ;
- la sûreté nucléaire, la protection contre les effets des rayonnements ionisants et la protection de l'environnement ;
- les applications de l'énergie nucléaire dans les domaines de la médecine, de l'industrie et de l'agriculture ;

- les activités de recherche-développement portant sur des techniques, technologies, équipements et matériaux nouveaux ;
- la fourniture d'équipements, de matières nucléaires et prestation de services ;
- d'autres domaines de coopération, tels que convenus par les Parties au moyen de modifications et d'additifs au présent Accord.

Article 4

La coopération dans les domaines prévus par le présent Accord prend les formes suivantes :

- recherche conjointe dans le cadre des programmes convenus ;
- groupes de travail communs créés pour travailler sur des projets spécifiques de développement et de recherche ;
- réunions et échanges de spécialistes et d'experts techniques dans les domaines de coopération ;
- séminaires et symposiums ;
- consultations ;
- échange d'informations scientifiques et techniques ;
- coopération dans le domaine du contrôle des exportations d'équipements, de matières et de technologies nucléaires ;
- autres formes de coopération définies d'un commun accord par les Parties par écrit par la voie diplomatique.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont les suivantes :

- Pour la République de Finlande, le Ministère de l'emploi et du développement économique ;
- Pour la Fédération de Russie, la Société nationale pour l'énergie atomique Rosatom.

Les Parties s'informent sans délai de tout changement apporté aux autorités compétentes par la voie diplomatique.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines indiqués dans le présent Accord par l'élaboration et la mise en œuvre de programmes et de projets, et par la conclusion d'accords et/ou de contrats entre des personnes morales ou physiques, autorisées par les autorités compétentes des Parties, dans lesquels l'étendue de la coopération, les droits et obligations des parties aux accords et/ou aux contrats d'application, ainsi que les conditions financières et autres termes de la coopération sont définis conformément à la législation de chaque Partie.

Article 7

1. En application du présent Accord, les informations non assujetties à l'obligation de divulgation dans la République de Finlande et auxquelles est attribué le niveau de classification I ou II ou les informations constituant un secret d'État de la Fédération de Russie ne sont pas échangées.

2. Les informations communiquées en vertu du présent Accord ou générées à la suite de son application et considérées par l'une ou l'autre des Parties comme des informations non assujetties à l'obligation de divulgation, dont la confidentialité doit être préservée, sont clairement indiquées comme telles conformément à la législation de chacune des Parties. Ces informations ne peuvent être divulguées ou transférées à un État tiers sans le consentement écrit de l'autre Partie.

3. Les informations confidentielles sont traitées conformément à la législation de chacune des Parties. La Partie qui reçoit des informations confidentielles les protège au niveau de classification équivalent à celui qui leur est accordé par la Partie transférante.

En vertu de la législation finlandaise, ces informations sont désignées comme des informations relevant du niveau de classification III et sont protégées en conséquence.

En vertu de la législation de la Fédération de Russie, ces informations sont désignées comme des informations administratives restreintes et sont protégées en conséquence.

4. Conformément à son droit interne, la Partie destinataire limite autant que possible le nombre de personnes ayant accès aux informations désignées comme confidentielles par la Partie transférante.

5. Les informations transférées en application du présent Accord ne sont utilisées qu'à ses fins.

Article 8

1. Les Parties assurent la protection efficace des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord, conformément à leur droit interne et aux traités internationaux auxquels la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties.

2. La protection et la distribution des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés par des personnes morales ou physiques dans le cadre de la coopération visée dans le présent Accord sont régies par des accords et/ou des contrats.

Article 9

1. L'exportation de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires et de technologies connexes en application du présent Accord s'effectue conformément aux obligations des États parties découlant du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1^{er} juillet 1968, ainsi que d'autres traités internationaux et arrangements multilatéraux de contrôle des exportations auxquels la République de Finlande et/ou la Fédération de Russie sont parties.

2. Les matières nucléaires et non nucléaires, les équipements ou les technologies reçus par les Parties en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires et non nucléaires, les installations et les équipements qui en sont dérivés ou qui résultent de leur utilisation :

1) ne peuvent être utilisés pour la production d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins militaires de quelque nature que ce soit ;

2) doivent faire l'objet de mesures de protection physique conformes, au minimum, aux recommandations de l'AIEA énoncées dans les Recommandations de sécurité nucléaire sur la protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires (INFCIRC/225/Rev.5), telles que modifiées et convenues par les deux Parties ;

3) dans le cas de la République de Finlande, sont soumis aux garanties de l'AIEA conformément à l'Accord conclu entre la Finlande et l'AIEA pour l'application de garanties, ainsi qu'aux garanties prévues par l'Accord instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique du 25 mars 1957, aussi longtemps qu'ils restent sur le territoire de la République de Finlande ou relèvent de sa compétence. Dans le cas de la Fédération de Russie, sont soumis, pour autant que possible, à l'Accord conclu entre la Fédération de Russie et l'AIEA pour l'application de garanties, aussi longtemps qu'ils restent sur le territoire de la Fédération de Russie ou relèvent de sa compétence ;

4) ne sont pas enrichis à 20 pour cent ou plus en uranium-235 et ne font pas l'objet de traitement radiochimique en vue de produire du plutonium ;

5) ne sont réexportés ou transférés hors du territoire de l'État destinataire que dans les conditions prévues par le présent article et, lorsque l'État destinataire est un État non doté d'armes nucléaires au sens du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires du 1^{er} juillet 1968, que si l'État destinataire a conclu avec l'AIEA un accord de garanties applicable à toutes ses activités nucléaires pacifiques.

3. Les biens à double usage dans le domaine nucléaire reçus au titre du présent Accord ne sont pas utilisés pour des activités liées à la mise au point de dispositifs explosifs nucléaires ou, en ce qui concerne la République de Finlande, dans des domaines liés au cycle du combustible nucléaire non soumis aux garanties de l'AIEA.

Les Parties coopèrent sur les questions de contrôle des exportations concernant les biens à double usage dans le domaine nucléaire.

4. Les biens à double usage dans le domaine nucléaire transférés à l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord, ainsi que toute reproduction de ceux-ci, ne sont utilisés qu'aux fins déclarées non liées à la production de dispositifs explosifs nucléaires.

5. Les biens à double usage dans le domaine nucléaire ne sont pas copiés, modifiés, réexportés ou transférés sans le consentement écrit préalable de la Partie transférante.

Article 10

1. La responsabilité pour les dommages nucléaires générés dans le cadre de la coopération visée dans le présent Accord est régie conformément aux traités internationaux auxquels est partie la République de Finlande ou la Fédération de Russie, ainsi qu'à la législation de chacun des États parties.

2. Lorsque l'installation nucléaire d'un exploitant responsable en vertu de la Convention de Paris se trouve sur le territoire de la République de Finlande, la Convention de Paris s'applique aux incidents nucléaires dont cet exploitant est responsable en vertu de la Convention de Paris et qui se sont produits sur le territoire de la République de Finlande ou sur le territoire de la Fédération de Russie, si les dommages se sont produits sur le territoire de la Fédération de Russie.

3. Lorsque l'installation nucléaire d'un exploitant responsable en vertu de la Convention de Vienne se trouve sur le territoire de la Fédération de Russie, la Convention de Vienne s'applique aux incidents nucléaires dont cet exploitant est responsable en vertu de la Convention de Vienne et qui se sont produits sur le territoire de la République de Finlande ou sur le territoire de la Fédération de Russie, si les dommages se sont produits sur le territoire de la République de Finlande.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties peuvent, à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties, engager des consultations en vue d'assurer l'application effective du présent Accord.

Article 12

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels la République de Finlande et la Fédération de Russie sont parties. Dans le cas de la République de Finlande, cela s'applique notamment aux droits et obligations découlant de l'affiliation de la République de Finlande à l'Union européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique. En ce qui concerne la Fédération de Russie, cela s'applique en particulier aux droits et obligations découlant de l'affiliation de la Fédération de Russie à l'Union douanière et à la Zone économique commune.

Article 13

Le présent Accord peut être modifié et complété par consentement mutuel écrit des Parties, ces modifications entrant en vigueur de la manière énoncée au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord.

Article 14

Les Parties règlent par voie de consultation et de négociation les désaccords et différends qui peuvent survenir en conséquence de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Les Parties se livrent à des consultations en vue de résoudre les désaccords dans un délai de 30 jours à compter de la date de leur présentation par écrit par une Partie à l'autre.

Article 15

1. Les Parties s'informent mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Après quoi, l'Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes ultérieures de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, au moins 12 mois avant l'expiration du terme, son intention de le dénoncer.

3. La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la mise en œuvre des programmes, projets et contrats amorcés pendant qu'il était en vigueur et inachevés au moment de sa dénonciation, sauf autre accord entre les Parties.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les obligations énoncées aux articles 7 et 9 du présent Accord restent en vigueur, sauf autre accord des Parties.

FAIT à Helsinki, le 25 février 2014, en deux exemplaires en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

ANNEXE 1 À L'ACCORD DE COOPÉRATION SUR LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Équipements

1. Réacteurs nucléaires complets : réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 g par an.

2. Caissons de réacteur nucléaire : cuves métalliques ou leurs principaux composants préfabriqués, spécialement conçus ou préparés pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la présente annexe et capables de résister à la pression de fonctionnement du fluide de refroidissement primaire.

3. Machines de chargement et de déchargement du combustible nucléaire : équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible de réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe, qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de positionnement permettant de réaliser des opérations complexes de chargement destinées à être exécutées sur un réacteur, y compris des opérations au cours desquelles l'observation directe du combustible ou l'accès direct à celui-ci n'est pas possible.

4. Barres de commande pour réacteurs : barres spécialement conçues ou préparées pour régler le processus de fission dans des réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe.

5. Tubes de force pour réacteurs : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide de refroidissement primaire des réacteurs nucléaires, tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe, à une pression de régime supérieure à 50 atmosphères.

6. Tubes de zirconium : zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, en quantités supérieures à 500 kg par période de 12 mois, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans des réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe, dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes du circuit primaire de refroidissement : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide de refroidissement primaire des réacteurs nucléaires, tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe.

8. Internes de réacteur nucléaire : internes de réacteur nucléaire spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans des réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe, notamment les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur.

9. Échangeurs de chaleur : échangeurs de chaleur (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans les circuits de réfrigération primaire de réacteurs nucléaires, tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe.

10. Détecteurs de neutrons et jauges de flux de neutrons : instruments de détection et de mesure des neutrons spécialement conçus ou préparés pour déterminer les flux de neutrons dans le cœur de réacteurs nucléaires, tels que définis au paragraphe 1 de la présente annexe.

11. Installations de retraitement des éléments irradiés de combustible pour réacteurs nucléaires et les équipements et composants spécialement conçus ou préparés à cet effet : installations de retraitement des éléments combustibles nucléaires irradiés, notamment les équipements et composants qui sont normalement en contact direct avec le combustible irradié et qui contrôlent directement les principaux flux de traitement des matières nucléaires et des produits de fission.

12. Installations de fabrication d'éléments combustibles : ces installations comprennent l'équipement qui normalement se trouve en contact direct avec le flux de matières nucléaires, ou qui traite ou régule directement ce flux, ou l'équipement qui scelle les matières nucléaires à l'intérieur du gainage.

13. Installations de séparation des isotopes de l'uranium : ces installations comprennent les équipements autres que les instruments d'analyse, spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium et qui comprennent le matériel de base pour le processus de séparation.

14. Installations pour la production d'eau lourde : ce terme englobe les installations et équipements spécialement conçus ou préparés pour l'enrichissement de deutérium ou de composés de deutérium, de même que toutes les pièces nécessaires à l'exploitation des installations.

ANNEXE 2 À L'ACCORD DE COOPÉRATION SUR LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Matières non nucléaires

1. Deutérium et eau lourde : deutérium et tout autre composé de deutérium dans lequel le rapport atomique deutérium/hydrogène dépasse 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 de l'annexe 1 de l'Accord de coopération sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium par période de 12 mois.

2. Graphite de qualité nucléaire : graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent et de densité supérieure à 1,5 g/cm³, dans des quantités supérieures à 30 tonnes métriques par période de 12 mois.